

At the edge of the forest, a garden

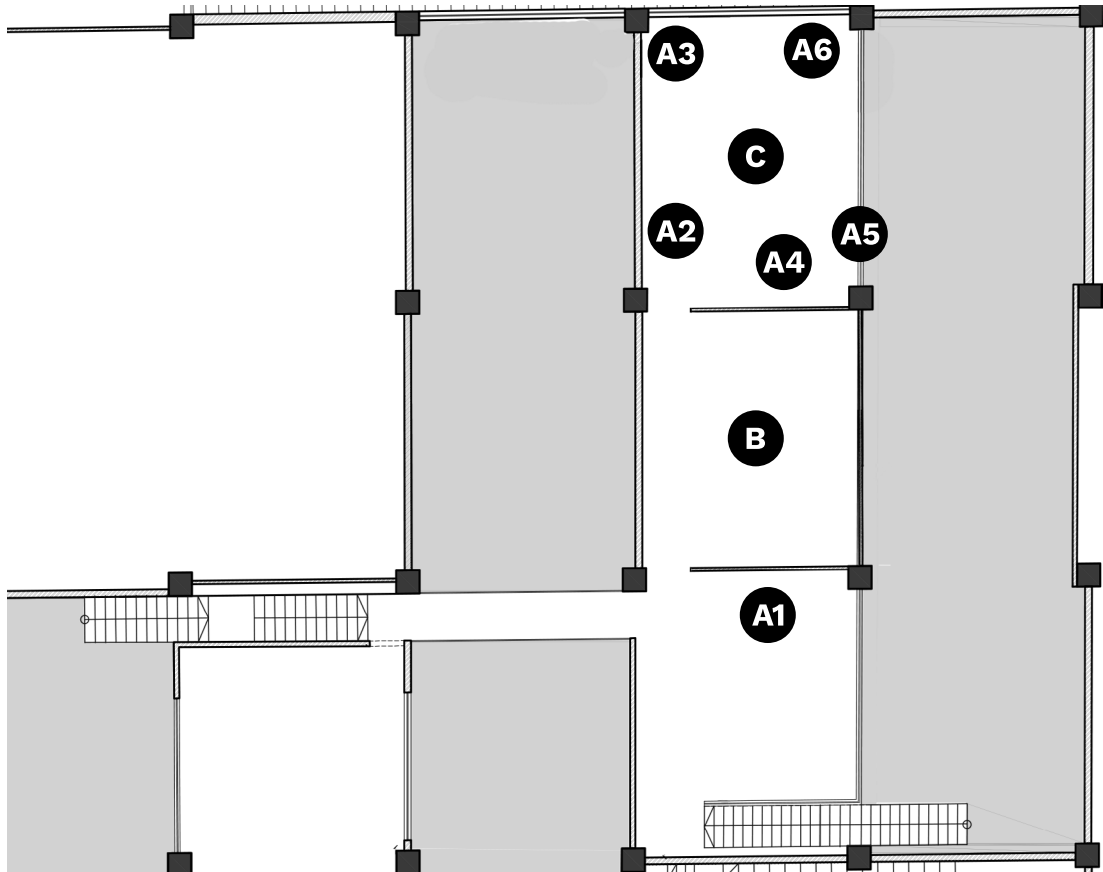
على مشارف الغابة حديقة

June 09 - Sept. 10 2021

٩ حزيران - ١٠ أيلول ٢٠٢١

Click on the numbers for more information

اضغط على الأرقام للحصول على المزيد من المعلومات



إِضْطَظ هِنَا لِسْمَاعِ دَلِيلِ الْمَعْشَبِ (C)

When two bodies orbit around one another in space, the realm of possibilities is relatively predictable. When the bodies are three, the interactions become more complex and various types of simulations have to be used to draw their potential trajectories.

The Camelia Committee is composed of a body of three: Mira Adoumier, Carine Doumit, and Nour Ouayda. As they inhabit a space, each image, each sound, each word, is multiplied by three, a multitude of times.

On the outskirts of an enchanted forest, they have discovered a seemingly secret garden. Along the invisible walls of this garden, they have weaved the polyphonic voices of Camelia. Who is this mysterious woman? Shapeshifting between myth, flower and spirit, she takes the three women on a journey as they attempt to grasp fragments of her various manifestations here and there.

At the edge of the forest, a garden is a space where these recollections can be found.

This residency was supported in part by Yola and Charles Noujaim.

عندما يدور جسمان حول بعضهما في الفضاء، يكون التنبؤ بمجال الاحتمالات ممكناً نسبياً. عندما تكون الأجسام ثلاثة، تصبح التفاعلات أكثر تعقيداً، ويصبح استخدام أنواع مختلفة من المحاكاة لرسم مساراتها المحتملة ضرورياً. تتألف مجموعة في الكاميليا من ثلاثة أعضاء هم ميرا عضوميه وكارين ضومط ونور عويضة. وعندما تسكُن مساحةً ما، تتناسل الصُّور والأصوات والكلمات وتتضاعف مرّات عديدة. على مشارف غابةٍ مسحورة، تكتشف مجموعة في الكاميليا ما يبدو حديقة سرية، وتنسجُ، على طول الجدران الخفيّة لتلك الحديقة، أصوات كاميليا المتعدّدة النغمات. من هي هذه المرأة الغامضة التي تتبدّل هيئتها وتحوّل من خرافةٍ إلى زهرةٍ إلى طيف؟ تأخذ كاميليا النساء الثلاث في رحلةٍ تحاولن فيها الإحاطة بشذراتٍ من تجلّيات تلك المرأة هنا

هذه الإقامة الفنية هي بدعم من يولا وشارل نجم.

The Camelia Committee

Mira Adoumier is an author/independent filmmaker based in Beirut and Amsterdam. Through fictional, essayistic works and video installations on landscapes, she explores the relationship between peripheries and centers, opening spaces and strata of possible and alternate realities.

Carine Doumit is an independent film editor and writer based in Beirut. Her work comprises a variety of feature documentaries, film essays, and experimental videos. She writes texts for and about cinema.

Nour Ouayda is a filmmaker, film critic and programmer. She is a co-editor of the Montreal-based online film journal Hors champ. She is deputy director at Metropolis Cinema Association in Beirut where she also coordinates the Cinematheque Beirut project. Through her films and writing she has been researching the practice of drifting in cinema.

مجموعة في الكاميليا

ميرا عضوميه، كاتبة ومخرجة أفلام مستقلة تعيش ما بين بيروت وامستردام. تطرح وتستكشف ميرا العلاقة ما بين المركز والاطراف، وبين المساحات المفتوحة وطبقات الواقع في الممكن والبديل وذلك من خلال الأعمال الروائية، البحثية، وتجهيز الفيديو

كارين ضومط، مونتيرة وكاتبة مستقلة تقيم في بيروت. تتألف أعمالها من مجموعة متنوعة من الأفلام الوثائقية الطويلة والأفلام التجريبية. نشرت كارين مجموعة متنوعة من النصوص للسيما وحول السيما.

نور عويضة، صانعة افلام، ناقدة سينمائية ومبرمجة. هي محررة مشاركة في مجلة " خارج الشاشة " وهي مجلة افلام اونلاين مركزها مونتريال. نور هي نائبة مدير جمعية متروبوليس السينمائية في بيروت حيث تقوم أيضا بتنسيق ومتابعة مشروع سينماتك بيروت. من خلال أفلامها وكتاباتنا تبحث نور في الممارسة الانجرافية في السيما.

A1

على مشارف الغابة حديقة

A2

قراءات كاميليا

A3

بورتريه كاميليا وهي صغيرة

A4

ثلاث رسائل إلى كاميليا

A5

كاميليا في الأرشيف

A6

المسبح

B

الغابة (تأملات أخطبوط متشرد)

C

الحديقة (معشب كاميليا)

إضغط هنا لسماع دليل المعشب (C)

Production Team

فريق العمل

The Forest (Dreams of a Wandering Octopus)

Mira Adoumier

Editing

Carine Doumit

Texts

Mohamed Abdel Gawad

Carine Doumit

Mira Adoumier

Cinematography

Mark Khalifé

Ramzi Hibri

Sound Recording

Tatiana el Dahdah

Sound Design

Jad Atoui

Voices

Ziad Chakaroun

Carine Doumit

Coloring

Chrystel Elias

Portraits of Camelia

Carine Doumit

Text Editing

Nesrine Khodr

Graphic Design

Karine Wehbe

Abraham Zeitoun

The Garden (Camelia's Herbarium)

Nour Ouayda

Technical Director

Nadim Deaibes

Technical Team

Rawad Kanj

Salim Abou Ayash

Ehab Zaheredeen

الغاية (تأملات أخطبوط متشرد)

ميرا عضوميه

مونتاچ

كارين ضومط

نصوص

محمد عبد الجواد

كارين ضومط

ميرا عضوميه

صورة

مارك خليفة

رمزي هبري

صوت

تاتيانا الدحداح

تصميم صوت

جاد عطوي

بصوت

زياد شكرون

كارين ضومط

تصحيح ألوان

كريستال الياس

بورترية كاميليا

كارين ضومط

تدقيق لغوي

نسرين خضر

تصميم

كارين وهبة

ابراهيم زيتون

الحديقة (معشب كاميليا)

نور عويضة

المدير التقني

نديم دعييس

الفريق التقني

رواد كنج

سليم ابو عياش

ايهاب زهرالدين

Translation

Ziad Chakaroun
Hussein Nassereddine

ترجمة
زياد شكرون
حسين ناصر الدين

Graphic Design

Farah El Samman

تصميم جرافيكس
فرح السمان

Printing

Al-Matba'a Printing

طباعة
المطبعة للطباعة

Carpentry - Installation

Georges Moussalli

ورشة نجارة وتركيب
جورج مصلي

AV Maintenance

Fadi Awad

صيانة سمعية وبصرية
فادي عوض

Electrical works

Eng. Fadi Gharib
Abed El Aziz Khnayfes
Ahmad Khnayfes

كهرباء
م. فادي غريب
عبد العزيز خنايفس
أحمد خنايفس

Construction

Khaled Awad
Elias Awad
Milad Chahine
Tony Chahine

أعمال بناء
خالد عوض
إلياس عوض
ميلاد شاهين
توني شاهين

Metalwork

Taleb El Saj

أشغال معدنية
طالب الصاج

Painting

Louay Abdel Haq
Souheil Salouh

طلاء
لؤي عبدالحق
سهيل صلوح

Transportation

Charbel El Helou

نقل
شربل الحلو

Maintenance

Ara Giragossian

صيانة
آرا كيراكوسيان

Special Thanks

شكر خاص

Mohamed Soueid
Mohamed Abdel Gawad
Tarek Bou Chebl
Victor Bresse
Joan Baz
Ghalas Charara
Chadi Younes
Malek Hosni
Mahmoud Korek
Ghassan Salhab
Shawky Hamadeh
Djinn House Productions
LUCID
Sursock Museum
Adel Khoury
Ziad Moukarzel
Elie Issa Trad
Rita Giragossian
Pamela Giragossian

محمد سويد
محمد عبد الجواد
طارق بو شبل
فيكتور بريص
جوان باز
غلس شرارة
شادي يونس
مالك حسني
محمود القرق
غسان سلهب
شوقي حماده
دجين هاوس للإنتاج
لوسيد
متحف سرسق
عادل خوري
زياد مكرزل
ايلى عيسا طراد
ريتا كيراكوسيان
باميلا كيراكوسيان